

# Vox populi

## Hector Berlioz

(1803—1869)

### Œuvre 20

Composed 1844 (N° 2), 1851 (N° 1)

**Instrumentation:** Flutes (2), Oboes (2), Clarinets (2 in C), Bassoons (2), French Horns (4), Trumpets (2), Cornets (2), Trombones (3), Tuba, Timpani (2 players), Bass Drum, Cymbals, Strings (2,1,1,1)  
Mixed chorus (SSTBB; also in n° 1, coro piccolo or soloists TTBB)

**Duration:** 10'

**Source:** *Hector Berlioz Werke*, edited by Charles Malherbe and Felix Weingartner, published by Breitkopf & Härtel, c. 1900–07; now generally referred to as the *Old Berlioz Edition* (OBE).

**Editor's notes:** Berlioz did not provide rehearsal marks for his works, and the ones provided by the editors of the *Old Berlioz Edition* are next to useless. The alternative marks I have added will not however correspond with those found in the *New Berlioz Edition*. The extraneous (and in general, worthless) translations also provided by the OBE have been dispensed with. Berlioz wrote for a variety of differently pitched natural horns and trumpets in order to exploit more notes of the chromatic scale; so to assist brass players the parts are provided in the normal modern keys of F and B<sup>b</sup> in addition to the original transpositions used by Berlioz.

### Contents

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| 1. <i>La menace des Francs</i> : marche et chœur ..... | 2  |
| 2. <i>Hymne à la France</i> .....                      | 14 |
| Texts .....                                            | 31 |

# Vox populi

## N° 1. La menace des Francs

Hector Berlioz  
(1803-1869)  
Œuvre 20, N° 1

Marche et chœur

**Allegro fieramente**

(q = 132)

PETIT CHŒUR (OU SOLI)

**PETIT CHŒUR**

**Ténors**

**Basses**

**Sopranos**

**GRANDE CHŒUR**

**Ténors**

**Basses**

**Pianoforte**

mf Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur-hu-main, Roi, tu pré

mf Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur-hu-main, Roi, tu pré

mf Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un

Trop fier d'un pou - voir sur-hu-main, Roi, tu pré

**Allegro fieramente..**

(q = 132)

f mf

A

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|



**B**

8 nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem-ble - ras,

8 nous ver

Empty musical staves for accompaniment.

**B**



8 *fem mes,*

C

**D**

| | |

| | |

| | |

| | |

| | |

| | |

| | |

| | |

| | |

| | |

**D**

| | |

|

|

|

|

|

|

|

|

|

|

|

trô - ne Tu re des

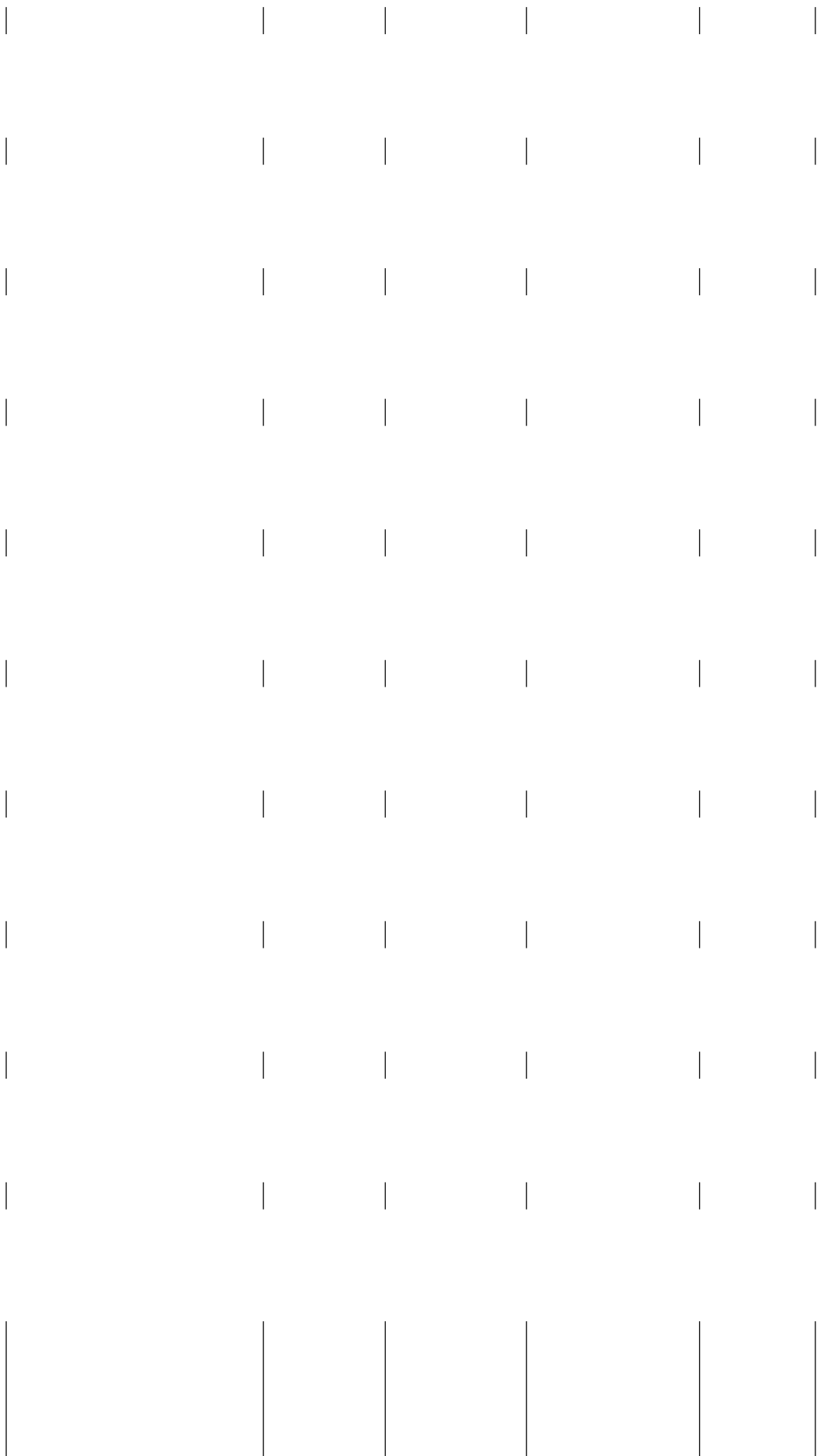
The image shows a musical score for page 54. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "trô - ne Tu re des". The piano accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The score is divided into measures by vertical bar lines. The vocal line has a few notes and rests, while the piano accompaniment consists of a series of vertical lines, suggesting a simple harmonic or rhythmic pattern.

**F**

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**F**

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|



72 **G**

8 ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier marœ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**G**

# Vox populi

## N° 2. Hymne à la France

Auguste Barbier  
(1805–1882)

Hector Berlioz  
(1803–1869)  
Œuvre 20, N° 2

**Andante maestoso** (♩ = 60)

Sopranos

Ténors

Basses

Piano

**Moderato** (♩ = 76)

Tén.

Pf

Ô bel le Fran ce, ô no ble en fant du ciel!

**Moderato** (♩ = 76)

Tén.

Pf

Chè re pa tri e, ô tendre et bon ne mè re,

**A**

Tén.

Pf

Toi qui n'as point ta pa reil le sur ter re, Et dont le nom est plus

**b**

**B**

|

|

|

|

|

|

|

|

34 **Andante maestoso e religiosamente** **Moderato**

**Sopr.** **&##C** ***p*** **Dieu** **3/4**

**Tén.** **C** **3/4**

**Basses** **C** **3/4**

**Pf** **Andante maestoso e religiosamente** **Moderato**

**C** **3/4**

**C** **3/4**

49

Sopr.

front la na · tu · re A ré · pan ·

Pf

*sf* *p*

52

Sopr.

du la grâce et la fraî · cheur.

Pf

55

**E**

Sopr.

Dans tes yeux bleus, dans tes yeux bleus bril · le l'in · tel · li ·

Pf

*p*

61

**F**

Sopr.

bleus, bril • le l'in • tel • li • gen • ce, Et la gaie • té de

Pf

70 **Allegro moderato con fuoco e senza rallentare** (♩ = 84)

Sopr. *Fran ce!*

Tén. *Fran ce!*

Basses *Fran ce!*

Pf *Dieu t'a don*

**Allegro moderato con fuoco e senza rallentare** (♩ = 84)

*mf* *f* *p* *f*

73

**G**

76

Sopr.

gloi • re des com • bats,

Tén.

gloi • re des com • bats,

Basses

? gloi • re des com • bats,

Dieu t'a don • né la pal

Pf

82

Basses

chau · des en · trail · les In · ces · sam · ment,

Pf

*p* *f* *p* *f*



93

Sopr.

est sen · si · ble à l'of · fen · se;

Tén.

est sen · si · ble à l'of · fen · se;

Basses

est sen · si · ble à l'of

Pf

dent \_\_\_\_\_ est sen · si · ble à l'of

The image shows a page from a musical score, specifically page 98. The score is for a vocal ensemble (Soprano, Tenor, Basses) and Piano (Pf). The tempo/mood markings are 'ritenuto' and 'Andante maestoso'. The lyrics are in French: 'est aus si prêt à tout par don ner. Dieu pro tè ge la'. The score includes musical notation for the vocal parts and the piano accompaniment, with various musical symbols such as clefs, time signatures, and notes.

Ici tout le Chœur se lève et chante debout jusqu'à la fin.

104 **Allegro maestoso** (♩ = 76)

Sopr. **f** Et toi, grand

Tén. **f** Et toi, grand

Basses **f** Et toi, grand

**Allegro maestoso** (♩ = 76)

Pf **ff** Et toi, grand

106

Sopr. Dieu, toi, qui, du haut des

Tén. Dieu, toi, qui, du haut des

Basses Dieu, toi, qui, du haut des

Pf Dieu, toi, qui, du haut des

110

Sopr. & ## ú ä | | | | |

Tén. & ## ú ä | | | | |

Basses ? ## ú ä | | | | |

Pf & ## vers tiens en main la for .

112

Sopr. & ## ä î | ú | | |

Tén. & ## tu . ne, Sur ton en .

Basses ? ## tu . ne, Sur ú ton en .

Pf & ## tu . ne, Sur ton en .

Detailed description: The image shows a page of a musical score. It is written for Soprano (Sopr.), Tenor (Tén.), Basses, and Piano (Pf). The key signature is G major, indicated by two sharps (F# and C#). The time signature is common time (C). The score is divided into two systems. The first system starts at measure 110. The vocal parts (Sopr., Tén., Basses) have a melodic line starting on a whole note 'ú' (G4), followed by a half note 'ä' (A4), and then a series of quarter notes: 'tiens' (B4), 'en' (C5), 'main' (B4), 'la' (A4), and 'for' (G4). The piano accompaniment (Pf) provides a harmonic support with chords and moving lines. The second system starts at measure 112. The vocal parts continue with 'tu' (G4), 'ne,' (F#4), 'Sur' (G4), 'ton' (A4), and 'en' (G4). The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

116

Sopr. &  $\sharp\sharp\sharp$   $\acute{u}$   $\hat{I}$   $\ddot{I}$   $\acute{u}$   $\ddot{I}$

Tén. &  $\sharp\sharp\sharp$  mu  $\acute{u}$   $\hat{I}$   $\ddot{I}$  A  $\acute{u}$   $\ddot{I}$  a

Basses ?  $\sharp\sharp\sharp$   $\acute{u}$   $\hat{I}$   $\ddot{I}$  A  $\acute{u}$   $\ddot{I}$  a

Pf  $\sharp\sharp\sharp$  mu  $\acute{u}$   $\hat{I}$   $\ddot{I}$  A  $\acute{u}$   $\ddot{I}$  a

122

Sopr. & # #

Tén.

Basses

Pf

**K**

128 **L**

Sopr. & **##** nú van . . ce, Gran . de par • mi les

Tén. & **##** nú van . . ce, Gran . de par • mi les

Basses ? **##** nú van . . ce, Gran . de par • mi les

Pf **##** van . . ce, Gran . de par • mi les

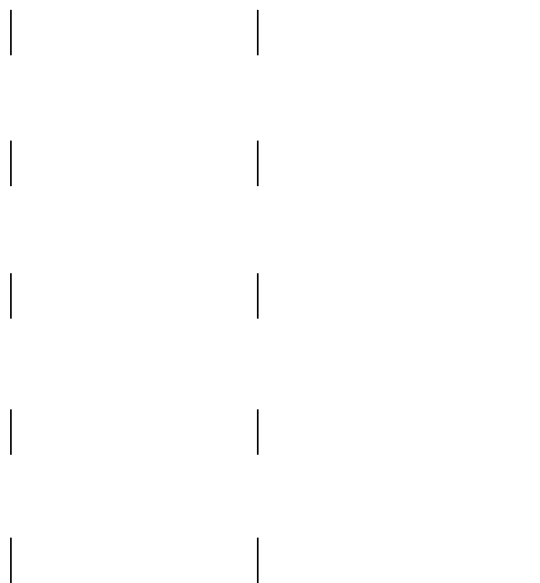
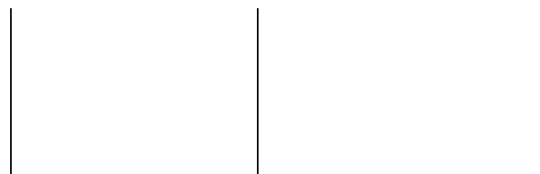
130 **##** gran . des na . ti • ons, Et qu'à ge • noux tou .

Sopr. & **##** gran . des na . ti • ons, Et qu'à ge • noux tou .

Tén. & **##** gran . des na . ti • ons, Et qu'à ge • noux tou .

Basses ? **##** gran . des na . ti • ons, Et qu'à ge • noux tou .

Pf **##** gran . des na . ti • ons, Et qu'à ge • noux tou .

**M**  
**Più largo (♩ = 56)****Più largo (♩ = 56)**

## Texts

### La menace des Francs

[Author anonymous]

Ah! si, le sceptre en main,  
Trop fier d'un pouvoir surhumain,  
Roi, tu prétends éclipser notre gloire,  
À la victoire  
On nous verra marcher soudain.

Malgré ta couronne  
Tu trembleras,  
Et de ton trône  
Tu redescendras.

Les bras, les âmes,  
Enfants et femmes,  
Tout pour nous combattra,  
Tout à nous s'unira,  
Et contre toi sur nos pas entraîné,  
Armé du fer et des flammes,  
Le peuple entier marchera.

### Hymne à la France

Henri-Auguste Barbier (1805–1882)

Ô belle France, ô noble enfant du ciel!  
Chère patrie, ô tendre et bonne mère,  
Toi qui n'as point ta pareille sur terre,  
Et dont le nom est plus doux que le miel,  
Jusqu'au moment où doit fuir l'existence,  
Sois notre amour et l'objet de nos chants!  
Répétons tous en chœur ces mots touchants:  
Dieu protège la France! Dieu protège la France!

Du plus beau lys l'éclatante blancheur  
N'égale pas celle de ta figure.  
À pleines mains sur ton front la nature  
A répandu la grâce et la fraîcheur.  
Dans tes yeux bleus brille l'intelligence,  
Et la gaieté de ses rubis en feux,  
Divin bandeau, couronne tes chevaux.  
Dieu protège la France! Dieu protège la France!

Dieu t'a donné la gloire des combats,  
Dieu t'a donné la palme des batailles.  
Et le sang pur de tes chaudes entrailles  
Incessamment enfante des soldats.  
Ton cœur ardent est sensible à l'offense,  
Au noir courroux prêt à s'abandonner.  
Il est aussi prêt à tout pardonner.  
Dieu protège la France! Dieu protège la France!

Et toi, grand Dieu, toi, qui, du haut des cieux,  
De l'univers tiens en main la fortune,  
Sur ton enfant, notre mère commune,  
Avec amour daigne jeter les yeux!  
Dans l'avenir fais toujours qu'elle avance,  
Grande parmi les grandes nations,  
Et qu'à genoux toujours nous répitions:  
Dieu protège la France! Dieu protège la France!